

## CELEBRACIÓN DE LA CONFIRMACIÓN DENTRO DE LA MISA

20. La Liturgia de la Palabra se desarrolla según las normas comunes. Las lecturas pueden tomarse, todas o en parte, de la Misa del día o del Leccionario para la celebración de la Confirmación (nn. 61-65).

21. Después del Evangelio, el obispo se sienta en la sede preparada (y los presbíteros que van a ayudarlo en la administración de la Confirmación se sientan en los lugares preparados para ellos). A continuación, los que han de ser confirmados son presentados al obispo por el párroco o por otro presbítero o por un diácono o, también, por un catequista, según la costumbre de cada lugar. Cada confirmando, si es posible, es llamado por su nombre, y cada uno avanza hasta el presbiterio; si los confirmandos son niños, los acompaña uno de los padrinos o uno de los padres, y permanecen en pie delante del obispo celebrante.

Si los confirmandos son muchos, no se los llama nominalmente, sino que se colocan en un lugar adecuado ante el obispo.

### HOMILÍA O ALOCUCIÓN

22. Luego, el obispo hace una breve homilía, explicando las lecturas proclamadas, a fin de preparar a los que se van a confirmar, a sus papás y padrinos y a todos los fieles reunidos para que entiendan más profundamente el significado del sacramento de la Confirmación.

## THE ORDER FOR THE CONFERRAL OF CONFIRMATION WITHIN MASS

20. The Liturgy of the Word is celebrated in accordance with the rubrics. The readings, however, may be taken in whole or in part from the Mass of the day or from the texts for Confirmation in the *Lectionary for Mass* (nos. 763-767) and listed below (nos. 61-65).

21. After the Gospel the Bishop (as do the Priests who are associated with him) take assigned seats. The candidates for Confirmation are presented by the Pastor or another Priest, or by a Deacon, or even by a catechist, in accordance with the custom of each region, in this way: if possible, each of those to be confirmed is called by name and individually approaches the sanctuary; but if they are children, they are accompanied by one of their sponsors or parents and stand before the celebrant.

If there are very many candidates, they are not called by name; but they are assigned to a suitable place before the Bishop.

### THE HOMILY OR ADDRESS

22. The Bishop then gives a brief homily, by which, shedding light on the readings, he leads, as if by hand, those to be confirmed, their sponsors and parents, and the whole gathering of the faithful to a deeper understanding of the mystery of Confirmation.

## RENOVACIÓN DE LAS PROMESAS BAUTISMALES

23. Después, el obispo pregunta simultáneamente a todos los confirmandos, que se han puesto de pie:

**¿Renuncian ustedes a Satanás  
y a todas sus obras y seducciones?**

Los confirmandos, conjuntamente, responden:

Sí, renuncio.

El obispo:

**¿Creen ustedes en Dios,  
Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra?**

Los confirmandos:

Sí, creo.

El obispo:

**¿Creen en Jesucristo,  
su Hijo único y Señor nuestro,  
que nació de la Virgen María,  
padeció y murió por nosotros,  
resucitó y está sentado a la derecha del Padre?**

Los confirmandos:

Sí, creo.

## THE RENEWAL OF BAPTISMAL PROMISES

23. After the Homily the Bishop questions those to be confirmed, who stand, as he says:

**Do you renounce Satan,  
and all his works and empty promises?**

Together, all those to be confirmed reply:

I do.

Bishop:

**Do you believe in God,  
the Father almighty,  
Creator of heaven and earth?**

Those to be confirmed:

I do.

Bishop:

**Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
who was born of the Virgin Mary,  
suffered death and was buried,  
rose again from the dead  
and is seated at the right hand of the Father?**

Those to be confirmed:

I do.

El obispo:

¿Creen en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que hoy les va a ser comunicado de un modo singular  
por el sacramento de la Confirmación,  
como fue dado a los Apóstoles el día de Pentecostés?

Los confirmandos:

Sí, creo.

El obispo:

¿Creen en la santa Iglesia católica,  
en la comunión de los santos,  
en el perdón de los pecados,  
en la resurrección de los muertos  
y en la vida eterna?

Los confirmandos:

Sí, creo.

El obispo:

Ésta es nuestra fe. Ésta es la fe de la Iglesia,  
que nos gloriamos de profesar,  
en Jesucristo, nuestro Señor.

Todos:

Amén.

Si parece conveniente, las palabras *Ésta es nuestra fe... se pueden cambiar* por otras semejantes, o bien se puede entonar un canto apropiado, con el que la comunidad exprese su fe.

Bishop:

Do you believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who today through the Sacrament of Confirmation  
is given to you in a special way  
just as he was given to the Apostles  
on the day of Pentecost?

Those to be confirmed:

I do.

Bishop:

Do you believe in the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting?

Those to be confirmed:

I do.

The Bishop gives his assent to the profession by proclaiming the faith of the Church:

**This is our faith. This is the faith of the Church.  
We are proud to profess it in Christ Jesus our Lord.**

The gathering of the faithful gives its assent by replying:

Amen.

For the formula *This is our faith*, it is permitted to substitute, if appropriate, some other formula or even some suitable chant, by which the community is able to express its faith.

## IMPOSICIÓN DE LAS MANOS

24. Luego, el obispo (teniendo a su lado a los presbíteros que van a ayudarlo), de pie y con las manos juntas, exhorta al pueblo, diciendo:

**Oremos, hermanos, a Dios, Padre todopoderoso,  
por estos hijos suyos,  
que renacieron ya a la vida eterna en el Bautismo,  
para que envíe abundantemente sobre ellos  
al Espíritu Santo,  
a fin de que este mismo Espíritu  
los fortalezca con la abundancia de sus dones,  
los consagre con su unción espiritual  
y haga de ellos imagen fiel de Jesucristo.**

Todos oran en silencio unos instantes.

25. Luego, el obispo (y los presbíteros que lo ayudan) impone las manos sobre todos los confirmandos. El obispo, él solo, dice:

**Dios todopoderoso,  
Padre de nuestro Señor Jesucristo,  
que has hecho nacer de nuevo a estos hijos tuyos  
por medio del agua y del Espíritu Santo,  
librándolos del pecado,  
escucha nuestra oración  
y envía sobre ellos al Espíritu Santo Consolador:  
espíritu de sabiduría y de inteligencia,  
espíritu de consejo y de fortaleza,  
espíritu de ciencia, de piedad  
y de tu santo temor.  
Por Jesucristo, nuestro Señor.**

R. Amén.

Texto musicalizado, p. 92.

## THE LAYING ON OF HANDS

24. Then the Bishop (while the Priests associated with him remain by his side) standing, facing the people, with hands joined, says:

**Dearly beloved,  
let us pray to God the almighty Father,  
for these, his adopted sons and daughters,  
already born again to eternal life in Baptism,  
that he will graciously pour out the Holy Spirit  
upon them  
to confirm them with his abundant gifts,  
and through his anointing  
conform them more fully to Christ, the Son of God.**

And all pray in silence for a while.

25. Then the Bishop lays hands over all those to be confirmed (as do the Priests who are associated with him). But the Bishop alone says:

**Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ,  
who brought these your servants to new birth  
by water and the Holy Spirit,  
freeing them from sin:  
send upon them, O Lord, the Holy Spirit, the Paraclete;  
give them the spirit of wisdom and understanding,  
the spirit of counsel and fortitude,  
the spirit of knowledge and piety;  
fill them with the spirit of the fear of the Lord.  
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

Text with music, p. 93.

## UNCIÓN CON EL SANTO CRISMA

26. Un diácono presenta al obispo el santo Crisma. Cada uno de los confirmandos se acerca al obispo (o a uno de los presbíteros), o, si parece más conveniente, el obispo (y los presbíteros) se acerca a cada confirmando. Quien presenta al confirmando le coloca la mano derecha sobre el hombro y dice el nombre de éste al obispo o, si se prefiere, el mismo confirmando dice su nombre.

27. El obispo (y los presbíteros) moja el pulgar derecho en el Crisma y traza el signo de la cruz en la frente del confirmando, mientras dice:

**N., RECIBE POR ESTA SEÑAL EL DON DEL ESPÍRITU SANTO.**

El confirmado responde:

Amén.

El obispo añade:

**La paz esté contigo.**

El confirmado:

Y con tu espíritu.

28. Si hay varios presbíteros que ayudan al obispo en la administración del sacramento, un diácono o uno de los ministros entrega al obispo todos los vasos con el santo Crisma, y el obispo entrega personalmente el Crisma a cada uno de los presbíteros, que se acercan a él. Así aparece visiblemente que los presbíteros actúan en nombre del obispo.

Cada uno de los confirmandos se acerca al obispo (o a uno de los presbíteros), o, si parece más conveniente, el obispo (y los presbíteros) se acerca a cada uno de los confirmandos, que son ungidos del modo antes descrito (n. 27).

29. Mientras dura la unción, se puede entonar algún canto adecuado. Terminada la unción, el obispo (y los presbíteros) se lava las manos.

## THE ANOINTING WITH CHRISM

26. The sacred Chrism is brought by the Deacon to the Bishop. Each of those to be confirmed goes to the Bishop; or, if appropriate, the Bishop goes to each of those to be confirmed. The sponsor who presents the person to be confirmed places his (her) right hand on his (her) shoulder and says the name of the one to be confirmed to the Bishop; or the one to be confirmed alone says his (her) own name.

27. The Bishop dips the tip of the thumb of his right hand in the Chrism and, with the thumb, makes the Sign of the Cross on the forehead of the one to be confirmed, as he says:

**N., BE SEALED WITH THE GIFT OF THE HOLY SPIRIT.**

The newly confirmed replies:

Amen.

The Bishop adds:

**Peace be with you.**

The newly confirmed:

And with your spirit.

28. If Priests assist the Bishop in conferring the Sacrament, all the vessels of sacred Chrism are brought to the Bishop by the Deacon or by the ministers. As each of the Priests comes to the Bishop, he gives each a vessel of Chrism.

Those to be confirmed go to the Bishop or to the Priests; or, if appropriate, the Bishop and Priests go to those to be confirmed. The anointing is done as described above (no. 27).

29. During the anointing a suitable chant may be sung. After the anointing the Bishop washes his hands (as do the Priests).

## ORACIÓN DE LOS FIELES

30. Sigue la oración universal o de los fieles, para la cual se puede usar la siguiente fórmula u otra adecuada:

El obispo:

Queridos hermanos,  
oremos a Dios Padre todopoderoso,  
unidos en la misma fe, en la misma esperanza,  
en la misma caridad,  
que proceden del Espíritu Santo.

El diácono o ministro:

Por estos hijos de Dios,  
que han sido confirmados  
por el Espíritu Santo,  
para que, arraigados en la fe  
y fundamentados en la caridad,  
den verdadero testimonio de Cristo,  
roguemos al Señor.

R. Te rogamos, óyenos.

El diácono o ministro:

Por sus padres y padrinos,  
responsables de su fe,  
para que, con su palabra y ejemplo,  
los ayuden a seguir fielmente a Cristo,  
roguemos al Señor.

R. Te rogamos, óyenos.

## THE UNIVERSAL PRAYER

30. The Universal Prayer follows in this or a similar form determined by the competent authority.

Bishop:

My dear brothers and sisters,  
let us humbly pray to God the almighty Father  
and be of one mind in our prayer,  
just as faith, hope and charity,  
which proceed from his Holy Spirit, are one.

Deacon or minister:

For these his servants,  
whom the gift of the Holy Spirit has confirmed:  
that, planted in faith and grounded in love,  
they may bear witness to Christ the Lord  
by their way of life,  
let us pray to the Lord.

R. Lord, we ask you, hear our prayer.

Deacon or minister:

For their parents and sponsors:  
that by word and example  
they may continue to encourage  
those whom they have sponsored in the faith  
to follow in the footsteps of Christ,  
let us pray to the Lord.

R. Lord, we ask you, hear our prayer.

## El diácono o ministro:

Por la santa Iglesia de Dios,  
 congregada por el Espíritu Santo  
 en la unidad de la fe y de la caridad, para que,  
 en comunión con nuestro Santo Padre el Papa **N.**,  
 con nuestro obispo **N.**,  
 y con todos los obispos del mundo,  
 crezca y se difunda entre todos los pueblos,  
 roguemos al Señor.

**R.** Te rogamos, óyenos.

## El diácono o ministro:

Por los hombres del mundo entero,  
 que tienen un solo Creador y Padre,  
 para que se reconozcan como hermanos  
 y, sin discriminación de raza o de nación,  
 busquen, con sincero corazón, el reino de Dios,  
 que es paz y gozo en el Espíritu Santo,  
 roguemos al Señor.

**R.** Te rogamos, óyenos.

## Deacon or minister:

For the holy Church of God  
 together with **N.** our Pope, **N.** our Bishop,  
 and all the Bishops:  
 that, gathered by the Holy Spirit,  
 the Church may grow and increase in unity of  
 faith and love  
 until the coming of the Lord,  
 let us pray to the Lord.

**R.** Lord, we ask you, hear our prayer.

## Deacon or minister:

For the whole world:  
 that all people, who have one Maker and Father,  
 may acknowledge one another as brothers and sisters,  
 without discrimination of race or nation,  
 and with sincere hearts seek the Kingdom of God,  
 which is peace and joy in the Holy Spirit,  
 let us pray to the Lord.

**R.** Lord, we ask you, hear our prayer.